

**UMOWA**

**emisji filmów reklamowych**

zawarta w Warszawie, w dniu 23.06.2022

pomiędzy:

**Telewizją Polską S.A.** z siedzibą w Warszawie, przy ul. J. P. Woronicza 17, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000100679, o numerze identyfikacji podatkowej NIP 521-04-12-987 i w pełni opłaconym kapitale zakładowym w wysokości 286 596 500,00 zł, zwaną dalej „**Telewizją**”, reprezentowaną na podstawie pełnomocnictwa przez:

**Dorotę Helińską** – Główny Specjalista ds. sprzedaży

**Marek Lichoń** – Główny Specjalista ds. sprzedaży

a

Spółką **SLOVAKIA TRAVEL** z siedzibą w Bratysławie, pod adresem Lamačská cesta no. 4256/8, 833 04 Bratislava 37, posiadającą formę państwowej jednostki budżetowej powołanej przez Ministerstwo Transportu i Budownictwa Republiki Słowackiej, na mocy Decyzji nr 35/20021, Akt założycielski nr 19857/2021/SRF/33660 z dnia 17 marca 2021 r., zarejestrowaną pod numerem: 53 667 506, numer identyfikacji podatkowej: 2121468976, numer VAT: SK2121468976, nazwa banku: Štátna pokladnica, IBAN: SK16 8180 0000 0070 0065 9931, nazywaną dalej „**Reklamodawcą**”, reprezentowaną przez:

inż. Václava Mike, Dyrektora Generalnego

o następującej treści:

**AGREEMENT**

**for the broadcasting of an advertising spots**

concluded in Warsaw on 23.06.2022

by and between:

**Telewizja Polska S.A.** with its registered office in Warsaw, at ul. J. P. Woronicza 17, entered into the Register of Entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, 13<sup>th</sup> Commercial Division of the National Court Register (KRS), under KRS No. 0000100679, NIP (Tax ID No.) 521-04-12-987, with share capital of PLN 286,596,500.00 paid up in full, hereinafter referred to as “**Television**”, represented by the following persons under a power of attorney:

**Dorota Helińska** – Główny Specjalista ds. sprzedaży

**Marek Lichoń** – Główny Specjalista ds. sprzedaży

and

**SLOVAKIA TRAVEL** with its registered office in Bratislava at Lamačská cesta no. 4256/8, 833 04 Bratislava 37 legal form: state budgetary organisation established by the Ministry of Transport and Construction of the Slovak Republic based on Decision No. 35/20021, Deed of Foundation No. 19857/2021/SRF/33660 of 17th March 2021, Company registration number: 53 667 506, Tax registration number: 2121468976, VAT number: SK2121468976, Bank name: Štátna pokladnica, IBAN: SK16 8180 0000 0070 0065 9931 hereinafter referred to as “**Advertiser**”, represented by:

Ing. Václav Mika, Director-General

reading as follows:

## § 1

Przedmiotem Umowy jest wyemitowanie 30` filmów reklamowych dostarczonych przez Reklamodawcę, w okresie od dnia 15.07.2022 r. do dnia 31.07.2022 r.

## § 1

The subject of the Agreement is the broadcasting of the advertising spots 30` provided by the Advertiser, in the period from 15.07.2022 to 31.07.2022.

## § 2

1. Strony ustalają, że filmy reklamowe, o których mowa w § 1, zostaną wyemitowane zgodnie z mediaplanem stanowiącym Załącznik nr 1 do Umowy.
2. Telewizja zastrzega sobie prawo do nieemitowania filmów reklamowych w pierwotnie ustalonych terminach z przyczyn programowych lub technicznych. W takim przypadku emisje odbędą się w innym, ustalonym przez Strony terminie. Przesunięcie terminu emisji filmów reklamowych o maksymalnie 30 minut nie stanowi zmiany terminu jego emisji.

## § 2

1. The Parties agree that the advertising spots referred to in § 1 shall be aired in accordance with the mediaplan attached as Appendix 1 to the Agreement.
2. Television reserves the right not to air the advertising spots at the originally agreed times for programme-related or technical reasons. In such a case, the broadcast shall take place at a different time agreed by the Parties. Shifting the airing time of the advertising spots by up to 30 minutes shall not constitute change of its airing time.

## § 3

1. Wynagrodzenie należne Telewizji z tytułu emisji filmów reklamowych, określonych w § 1 wynosi łącznie **434 672,82 PLN netto** (bez VAT). Stroną odpowiedzialną za uregulowanie podatku VAT jest strona, na rzecz której świadczona jest usługa (zgodnie z postanowieniami art. 193-196 dyrektywy Rady 2006/112/WE z dnia 28 listopada 2006 r. w sprawie wspólnego systemu podatku od wartości dodanej, zmienionej dyrektywą Rady 2006/138/WE z dnia 19 grudnia 2006 r.).
2. Reklamodawca wpłaci, na konto Telewizji wskazane na fakturze, wynagrodzenie w wysokości **434 672,82 PLN netto**. Telewizja wystawie fakturę po emisji ostatniego filmu.

## § 3

1. Remuneration due to Television arising from broadcasting the advertising spots specified in § 1 shall amount to the total of **PLN 434 672,82 net** (without VAT). The person liable for payment of VAT is the person to whom the service is supplied (according to Articles 193 to 196 of Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax as amended by Council Directive 2006/138/EC of 19 December 2006).
2. The Advertiser shall pay, to the account of Television indicated in the invoice, a remuneration in the amount of **PLN 434 672,82 net**. Television shall issue the invoice after broadcasting last spot.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2, zostanie zapłacone na podstawie poprawnie wystawionej faktury, w terminie 30 dni od dnia jej wystawienia, na rachunek bankowy Telewizji wskazany na fakturze. Dniem dokonania zapłaty będzie dzień uznania rachunku bankowego Telewizji.</p> <p>4. W przypadku braku terminowej zapłaty, o której mowa w ust. 3, Reklamodawca będzie zobowiązany do uiszczenia na rzecz Telewizji ustawowych odsetek za zwłokę w transakcjach handlowych, za każdy dzień takiego opóźnienia, w terminie 7 dni od dnia otrzymania noty odsetkowej.</p> | <p>3. The remuneration referred to in Section 2 shall be paid based on correctly issued invoice by 30 days from the date of a correctly issued invoice, to the bank account of Television indicated on the invoice,. The day of payment is the day of crediting the Television`s bank account.</p> <p>4. In case of failure to pay on time referred to in Section 3, the Advertiser shall be obliged to pay Television statutory interest for delays in commercial transactions for each day of delay within 7 days from the date of receipt of the interest note.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### § 4

#### § 4

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Reklamodawca zobowiązuje się do dostarczenia filmów reklamowych do akceptacji Biura Reklamy TVP S.A. na serwis Kliper pod adresem <a href="https://kliper.tvp.pl">https://kliper.tvp.pl</a>, nie później niż <b>3</b> dni robocze przed dniem pierwszej emisji filmów reklamowych (nie licząc dnia emisji), do godz. 12:00.</p> <p>2. Reklamodawca oświadcza, że:</p> <p>1) posiada wszelkie prawa do znaków towarowych i utworów wykorzystanych w dostarczonych filmach reklamowych, oraz że ponosić będzie całkowitą odpowiedzialność z tytułu ewentualnych roszczeń osób trzecich związanych z naruszeniem praw własności intelektualnej i przemysłowej lub dóbr osobistych,</p> <p>2) emisja filmów reklamowych nie spowoduje konieczności ponoszenia przez Telewizję</p> | <p>1. The Advertiser undertakes to deliver the advertising spots for approval by the TVP S.A. Advertising Office on the Kliper website at <a href="https://kliper.tvp.pl">https://kliper.tvp.pl</a>, no later than <b>3</b> business days before the date of the first airing of the advertising spots (excluding the day of airing), by 12:00 am.</p> <p>2. The Advertiser represents that:</p> <p>1) it holds all rights in trademarks and works used in the advertising spots delivered and that the Advertiser shall be fully responsible for any third party claims for infringement of intellectual and industrial property rights or personal rights,</p> <p>2) the airing of the advertising spots will not result in any fees to be paid by Television to</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

jakichkolwiek opłat na rzecz osób trzecich lub zrzeszeń ich reprezentujących, innych niż wynikające z umów zawartych przez Telewizję z organizacjami zbiorowego zarządzania prawami autorskimi.

third parties or associations representing third parties, other than provided for by agreements concluded by Television with copyright collectives.

3. Reklamodawca przyjmuje pełną i wyłączną odpowiedzialność za treść oświadczeń złożonych w ust. 2. W przypadku skierowania przez osoby trzecie roszczeń przeciwko Telewizji, Reklamodawca zobowiązuje się do zwolnienia Telewizji od obowiązku zaspokojenia tych roszczeń lub do całkowitego naprawienia szkody poniesionej przez Telewizję w związku z zaspokojeniem tych roszczeń, gdyby ww. oświadczenia okazały się nieprawdziwe.

3. The Advertiser shall assume full and exclusive responsibility for the content of the representations made in Section 2. Should any third parties file claims against Television, the Advertiser shall indemnify Television from the obligation to satisfy such claims or completely remedy the loss incurred by Television in connection with satisfaction of such claims if such representations prove to be untrue.

## § 5

1. Strony zobowiązane są do zachowania w pełnej poufności wszelkich informacji, materiałów i dokumentów przekazywanych sobie wzajemnie w związku z zawarciem i realizacją Umowy w okresie trwania Umowy oraz po jej wygaśnięciu.

1. The Parties shall be obliged to maintain the complete confidentiality of all information, materials and documents provided to each other in connection with the conclusion and performance of the Agreement during the term thereof and after the expiry thereof.

2. Za naruszenie obowiązku zachowania poufności będzie uznawane w szczególności:

2. The following, in particular, shall be deemed a breach of the non-disclosure obligation:

1) ujawnienie osobie trzeciej treści umowy, w tym ujawnianie wysokości otrzymanych opustów,

1) disclosure of the contents of the Agreement to third parties, including the disclosure of the amount of discounts received,

2) ujawnienie osobie trzeciej treści dokumentów księgowych, np. faktur lub not księgowych, dotyczących realizacji Umowy,

2) disclosure of the contents of accounting documents, e.g. invoices or accounting notes, related to the performance of the Agreement to third parties,

3) ujawnienie osobom trzecim innych warunków handlowych wynegocjowanych przez Strony.

3) disclosure of other commercial terms and conditions negotiated by the parties to third Parties.

3. Reklamodawca zobowiązuje się zabezpieczyć przed dostępem osób trzecich oraz nie ujawniać bez uprzedniej pisemnej zgody Telewizji jakichkolwiek informacji dotyczących realizacji Umów.
4. Zobowiązanie do ochrony informacji, o których mowa w ust. 1, obejmuje w szczególności zobowiązanie do podjęcia wobec nich wszelkich niezbędnych środków, gwarantujących zachowanie ich w poufności, w tym do poinformowania o konieczności ochrony informacji wszystkich osób, którym informacje zostaną udostępnione w celu realizacji postanowień Umowy.
5. Strony ponoszą odpowiedzialność za zachowanie poufności informacji przez swoich pracowników oraz osoby trzecie, które mają dostęp do informacji, o których mowa w ust. 2 i 3.
6. W przypadku naruszenia obowiązku zachowania poufności informacji, o których mowa w ust. 2 i 3, każda ze Stron ma prawo żądać od strony naruszającej obowiązek poufności kary umownej w wysokości 50.000,00 zł brutto za każde stwierdzone naruszenie. Jeżeli szkoda poniesiona w efekcie naruszenia niniejszego paragrafu przewyższa zastrzeżoną karę umowną, Strona może domagać się od strony naruszającej naprawienia szkody w zakresie przewyższającym zastrzeżoną karę, na zasadach ogólnych.
7. Zastrzeżenie poufności nie dotyczy informacji, których ujawnienie jest wymagane przepisami obowiązującego prawa, w tym m.in. poleceniem sądu lub organu administracji państwowej.
3. The Advertiser undertakes to protect all information concerning the performance of the agreements against third-party access and not to disclose any of such information without the Television's prior written consent.
4. The obligation to protect the information referred to in Section 1, shall include, in particular, the obligation to take, with regard to it, all necessary measures guaranteeing keeping it confidential, including to inform of the necessity to protect information of all persons to whom it shall be made available for the purpose of the performance hereof.
5. The Parties shall be liable for the non-disclosure of information by their employees and third parties with access to the information referred to in Sections 2 and 3.
6. In the event of a breach of the obligation to not disclose the information referred to in Sections 2 and 3, each of the Parties shall have the right to impose, upon the party in breach of the non-disclosure obligation, a contractual penalty in the amount of PLN 50,000.00 gross per each identified breach. If the damage suffered as a result of the breach of this paragraph exceeds the stipulated contractual penalty, the Party may seek damages exceeding the stipulated penalty against the breaching party in accordance with generally applicable laws.
7. The confidentiality clause shall not apply to information whose disclosure is required by applicable law, including by an order of a court or a public authority.

8. Reklamodawca zobowiązuje się do konsultowania treści publikacji i wywiadów dla środków masowego przekazu, które dotyczą przedmiotu umowy i/lub Telewizji, z Biurem Spraw Korporacyjnych Telewizji Polskiej S.A. pod adresem [rzecznik@tvp.pl](mailto:rzecznik@tvp.pl).

## § 6

1. Reklamodawca oświadcza, że zna i akceptuje aktualnie obowiązujące w Biurze Reklamy:

- 1) „Zasady sprzedaży w Biurze Reklamy TVP S.A.”;
- 2) „Zasady emitowania filmów reklamowych, filmów telesprzedaży wskazań sponsorskich w programach TVP S.A.”;
- 3) „Regulamin Kliper”.

2. Załączniki do umowy wymienione powyżej stanowią jej integralną część. Załączniki do umowy, o których mowa w ust. 1 pkt 1 i 2, są dostępne na stronie [www.brtvp.pl](http://www.brtvp.pl), a załącznik, o którym mowa w ust. 1 pkt 3, na stronie [www.kliper.tvp.pl](http://www.kliper.tvp.pl).

## § 7

1. Zgodnie z treścią Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: Rozporządzenie lub RODO), Strony ustalają, iż w związku z zawarciem i realizacją niniejszej umowy będą wzajemnie

8. The Advertiser shall consult the content of publications and interviews for the mass media that concern the subject of this Agreement and/or Television with the TVP S.A. Corporate Affairs Office at [rzecznik@tvp.pl](mailto:rzecznik@tvp.pl).

## § 6

1. The Advertiser represents that it knows and accepts the currently in force at the Advertising Office:

- 1) “Terms of sale at the TVP S.A. Advertising Office”;
- 2) “Principles of Broadcasting advertising films, teleshopping films and Sponsor References in TVP S.A. programmes”.
- 3) “Kliper Regulations”.

2. The Appendices hereto indicated above shall constitute an integral part hereof: The Appendices to the Agreement referred to in Section 1(1) and (2) are available at [www.brtvp.pl](http://www.brtvp.pl), and the Appendix referred to in Section 1(3) at [www.kliper.tvp.pl](http://www.kliper.tvp.pl).

## § 7

1. Pursuant to Regulation (EU) No. 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter: the Regulation or GDPR), the Parties agree that, in connection with the conclusion and performance of this Agreement, they shall mutually process the personal data of



przetwarzać dane osobowe osób uczestniczących w zawarciu i realizacji Umowy.

the persons participating in the conclusion and performance hereof.

2. Żadna ze Stron nie będzie wykorzystywać tych danych w celu innym niż zawarcie i realizacja Umowy.

2. Neither Party shall use such data for any purpose other than the conclusion and performance of the Agreement.

3. Każda ze Stron oświadcza, że osoby wymienione w ust. 1, zapoznały się i dysponują informacjami dotyczącymi przetwarzania ich danych osobowych przez drugą Stronę na potrzeby realizacji niniejszej umowy, określonymi w ust. 3.

3. Each of the Parties hereby declares and represents that the persons referred to in Section 1 have read and are in possession of information about the processing of their personal data by the other Party for the purposes of performance of the Agreement, as set out in Section 3.

4. Zgodnie z treścią art. 13 i 14 RODO, Strony niniejszym informują, że:

4. Pursuant to Articles 13 and 14 of the GDPR, the Parties hereby inform that:

1) Telewizja jest administratorem danych osobowych w odniesieniu do osób ze strony Reklamodawcy, a Reklamodawca jest administratorem danych osobowych w odniesieniu do osób ze strony Telewizji.

1) Television shall be the controller of personal data with regard to persons acting for the Advertiser, and Advertiser shall be the controller of personal data with regard to persons acting for Television.

2) Dane osobowe osób będących Stronami Umowy i osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację Umowy przetwarzane są na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO, w celu związanym z zawarciem i realizacją Umowy, a także w celu ustalenia, dochodzenia lub obrony przed ewentualnymi roszczeniami z tytułu realizacji Umowy. Powyższe dane osobowe przetwarzane będą również na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO (obowiązek wynikający z przepisów rachunkowo-podatkowych).

2) Personal data of the Parties to the Agreement and persons designated for working contacts and responsible for the coordination and performance of the Agreement shall be processed under Article 6(1)(f) of the GDPR, for the purposes related to the conclusion and performance of this Agreement, as well as to establish, investigate or defend against any claims arising from the performance of the Agreement. The aforementioned personal data shall be also processed under Article 6(1)(c) of the GDPR (the obligation resulting from the accounting and tax regulations).

3) Źródłem pochodzenia danych osobowych są wzajemnie wobec siebie Strony niniejszej Umowy. Kategorie odnośnych danych osobowych zawierają w sobie dane osobowe

3) The source of personal data shall be, mutually, the Parties to the Agreement. The categories of relevant personal data shall include the

określone w umowie lub inne dane kontaktowe niezbędne umowie lub inne dane kontaktowe niezbędne do realizacji Umowy.

personal data specified herein or other contact details necessary to perform the Agreement.

4) Dane osobowe będą przetwarzane przez Strony przez okres realizacji Umowy, a po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu przez okres wynikający z przepisów rachunkowo podatkowych. Okresy te mogą zostać przedłużone w przypadku potrzeby ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami z tytułu realizacji Umowy.

4) The personal data shall be processed by the Parties hereto during the term of the Agreement, and upon its termination or expiry for the period set out in accounting and tax regulations. The aforementioned periods may be extended if there is a need to establish, exercise or defend claims on account of the performance of the Agreement.

5) Osoby wymienione w pkt. 2 posiadają prawo dostępu do swoich danych osobowych; sprostowania swoich danych osobowych; usunięcia swoich danych osobowych; ograniczenia przetwarzania swoich danych osobowych; przenoszenia swoich danych osobowych; wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania swoich danych osobowych; w sytuacjach ściśle określonych w przepisach RODO. Wskazane uprawnienia można zrealizować poprzez osobę do kontaktu, o której mowa w pkt. 7 poniżej.

5) The persons referred to in item 2 shall have the following rights with regard to their personal data: the right of access; the right to rectification; the right to erasure; the right to restriction of processing; the right to data portability; the right to object to processing; in situations precisely defined in the provisions of the GDPR. The above-mentioned rights may be exercised through the contact person referred to in point 7 below.

6) Niezależnie od powyższego, osoby te mają również prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznają, iż przetwarzanie danych osobowych ich dotyczących narusza przepisy RODO.

6) Notwithstanding the foregoing, such persons shall also have the right to lodge a complaint with the President of the Personal Data Protection Office, if they find that the processing of their personal data constitutes a breach the provisions of the GDPR.

7) Z Inspektorem Ochrony Danych Osobowych lub osobą odpowiedzialną za ochronę danych osobowych można kontaktować się w następujący sposób:

7) The Personal Data Protection Officer or the person responsible for the protection of personal data may be contacted in the following manner:

a) z ramienia Telewizji mailowo, pod adresem [rodo@tvp.pl](mailto:rodo@tvp.pl), a także pocztą tradycyjną pod adresem Telewizja Polska

a) on behalf of Television, by e-mail, at [rodo@tvp.pl](mailto:rodo@tvp.pl), as well as by traditional mail at Telewizja Polska S.A. ul. J. P. Woronicza



S.A. ul. J. P. Woronicza 17, 00-999  
Warszawa, z dopiskiem „do Inspektora  
Ochrony Danych Osobowych”;

17, 00-999 Warsaw, with the note "to the  
Personal Data Protection Supervisor";

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>b) z ramienia Reklamodawcy mailowo, pod adresem: <a href="mailto:info@slovakia.travel">info@slovakia.travel</a>, a także pisemnie, poprzez wysłanie listu na adres: SLOVAKIA TRAVEL, Lamačská cesta no. 4256/8, 833 04 Bratislava 37.</p> <p>8) Podanie danych osobowych jest warunkiem zawarcia i realizacji Umowy, zaś brak ich podania może uniemożliwić jej zawarcie lub realizację.</p> <p>9) Dane osobowe nie będą poddawane profilowaniu ani zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji.</p> <p>10) Strony Umowy nie będą przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej, z zastrzeżeniem,<br/>że jeżeli przekazanie takie okaże się konieczne dla realizacji Umowy, to może mieć ono miejsce wyłącznie po pisemnym powiadomieniu drugiej Strony oraz z zachowaniem odpowiednich zabezpieczeń wskazanych w art. 46 RODO.</p> <p>11) Odbiorcami danych osobowych mogą być: organy administracji publicznej, jeżeli obowiązek udostępnienia danych wynika z obowiązujących przepisów prawa; podmioty świadczące usługi prawne na rzecz Stron oraz inne podmioty świadczące usługi na zlecenie Stron, w zakresie oraz celu zgodnym z Umową.</p> | <p>b) on behalf the Advertiser by sending e-mail to: <a href="mailto:info@slovakia.travel">info@slovakia.travel</a>, and in writing by sending a letter to: SLOVAKIA TRAVEL, Lamačská cesta no. 4256/8, 833 04 Bratislava 37.</p> <p>8) The provision of personal data is necessary for the conclusion and performance of the Agreement and failure to provide it may prevent its conclusion and performance.</p> <p>9) Personal data shall not be subject to profiling or automated decision-making.</p> <p>10) The Parties hereto shall not transfer personal data to any third country or international organisation, with the reservation that when such transfer proves to be necessary to perform the Agreement, it may take place only upon informing the other Party in writing and ensuring the appropriate safeguards, as set out in Article 46 of the GDPR.</p> <p>11) The recipients of personal data may include: public administration bodies, if the obligation to make the data available arises from applicable legal regulations; the entities which provide legal services for the Parties, and other entities which provide services at the request of the Parties, to the extent and for the purpose which complies with the Agreement.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**§ 8**

1. Strony ustalają, że osobami odpowiedzialnymi za realizację postanowień Umowy są;
  - 1) ze strony Telewizji –  
e-mail:
  - 2) ze strony Reklamodawcy –  
e-mail:
2. Strony są zobowiązane niezwłocznie powiadomić na piśmie o każdej zmianie osób lub ich danych, o których mowa w ust. 1 powyżej.
3. Do momentu powiadomienia drugiej strony domniemywa się, że osoba wskazana do tej pory jest nadal upoważniona.
4. Zmiana, o której mowa w ust. 2 powyżej, nie stanowi zmiany umowy w rozumieniu ust. 5.
5. Wszelkie zmiany i uzupełnienia umowy wymagają zgody obydwu Stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności. Formy pisemnej pod rygorem nieważności wymagają oświadczenie o rozwiązaniu, odstąpieniu albo wypowiedzeniu umowy.
6. Telewizja wyraża zgodę na opublikowanie umowy w Centralnym Rejestrze Umów prowadzonym przez Biuro Rządu Republiki Słowacji, zgodnie z § 47a ust. 1 Ustawy nr 40/1964 Kodeks Cywilny, z późn. zmianami, w związku z § 5a ust. 1 i 6 Ustawy nr 211/2000 o wolnym dostępie do informacji oraz o zmianie niektórych ustaw (Ustawa o wolnym dostępie do informacji), ze zm.

**§ 8**

1. Parties agree that the persons responsible for the performance of this Agreement shall be:
  - 1) for Television – ,  
e-mail:
  - 2) for the Advertiser –,  
e-mail:
2. The Parties shall be obliged to immediately inform in writing about each and every change of the persons or their data, as referred to in Section 1 above.
3. Until the other Party is notified, it shall be deemed that the previous indicated person is still authorised.
4. The change referred to in Section 2 above shall not constitute amendment to the Agreement within the meaning of Section 5.
5. Any and all amendments and supplementations hereto shall require the consent of both Parties and must be made in writing, otherwise being null and void. The statement on the termination or cancellation of the Agreement or withdrawal therefrom shall be null and void unless made in writing.
6. Television agrees to the publication of the contract in the Central Register of Contracts kept by the Government Office of the Slovak Republic in accordance with § 47a sec. 1 of Act no. 40/1964 Journal Of the Civil Code, as amended, in connection with § 5a sec. 1 and 6 of Act no.211/2000 Coll. On Free Access to Information and on Amendment to Certain Acts (Freedom of Information

Act), as amended.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7. Telewizja oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu art. 4 pkt 6 ustawy z dnia 8 marca 2013 roku o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.</p> <p>8. W sprawach nieuregulowanych Umową będą miały zastosowanie przepisy polskiego Kodeksu Cywilnego oraz inne polskie obowiązujące przepisy prawa.</p> <p>9. W przypadku ewentualnych sporów Strony dążyć będą do rozstrzygnięć polubownych, a w razie braku możliwości osiągnięcia porozumienia, właściwym będzie sąd powszechny właściwy dla siedziby Telewizji.</p> <p>10. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy dla Reklamodawcy oraz jeden dla Telewizji.</p> <p>11. Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia.</p> <p>12. Za wiążącą uważana będzie polska wersja językowa umowy.</p> | <p>7. Television declares that it has the status of a large entrepreneur within the meaning of Article 4(6) of the Act of 8 March 2013 on preventing excessive delays in commercial transactions.</p> <p>8. All matters not regulated herein shall be governed by the provisions of the Polish Civil Code and other polish applicable provisions of law.</p> <p>9. In the event of any disputes, the Parties shall seek to settle them amicably; where an agreement cannot be reached, the competent court shall be the common court having jurisdiction over the registered office of Television.</p> <p>10. The Agreement is drawn up in four identical copies, three for the Advertiser and one for Television.</p> <p>11. The Agreement shall enter into force upon its execution.</p> <p>12. The polish language shall be prevailed.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

.....  
Reklamodawca  
SLOVAKIA TRAVEL  
Ing. Václav Mika, Director-General

.....  
Advertiser  
SLOVAKIA TRAVEL  
Ing. Václav Mika, Director-General

.....  
Telewizja

.....  
Television